

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТА

Н. А. Цыбульская

*Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,
bsu@bsu.by*

В статье предлагается технология поэтапного формирования навыков понимания, оценивания, обобщения и систематизации содержания газетного текста на французском языке с последующим его воспроизведением в обобщенной и перефразированной форме для эффективной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Ключевые слова: текст; резюме; реферирование; синтез; интенция; структурно-смысловая организация текста.

Научить понимать различные аспекты организации текстового целого, анализировать его, извлекать необходимую информацию, систематизировать, обобщать и оценивать содержание текста, а затем воспроизводить содержание с целью последующего применения в межкультурной коммуникации в виде отчетов, рефератов, сообщений, материалов к презентациям является одной из актуальных задач обучения иностранному языку на современном этапе.

В лингвистической литературе текст рассматривается как единое структурное целое, состоящее из иерархии единиц, объединенных разными типами лексической, грамматической и логической связи, и созданное с определенной прагматической интенцией, т.е. результат целенаправленного речевого творчества [1, с.72]. Таким образом, текст следует рассматривать как средство, имеющее в своей структуре стилеобразующие элементы и элементы плана выражения, носителя этого стиля, с одной стороны, а с другой – как цель творческой деятельности обучаемых.

Интеллектуальная деятельность – от понимания содержания оригинального текста до воспроизведения его содержания в перефразированной форме – организуется в три этапа: информационно-познавательная деятельность; творческая и корректирующая.

На первом этапе обучаемым предлагаются задания на стратегию понимания содержания оригинального текста, а именно: 1) на активизацию фоновых знаний, определение жанра, стиля газетного текста, темы, установление функции заголовка, интенции автора, закономерностей, которые предписываются данным функциональным стилем, его жанровой принадлежностью, прагматической установкой; 2) на осмысление структурно-семантической организации текста, выделение лексических

единиц, составляющих логическое и экспрессивное ядро текста, контекстуальное взаимодействие средств разных языковых уровней, их соотношение с темой и интенцией автора, установление внутритекстовых логических связей между фреймами информации, поиск способов их реформулирования; 3) на конкретизацию фактологической и оценочной информации.

На втором этапе, творческом, преобладающей является «стратегия конструирования», создание собственного перефразированного текста на основе прочитанного в соответствии с требуемым количеством слов.

Во французской методической литературе разработаны правила воспроизведения содержания прочитанного текста в письменной форме в виде 1) *résumé*/краткое изложение, 2) *compte rendu*/реферирование 3) *synthèse*/обобщенное изложение содержания текста на основе не менее двух прочитанных текстов, объединенных единой темой.

Резюме/ *résumé* представляет собой четвертую часть от оригинального текста. При составлении резюме следует соблюдать следующие правила: содержание излагается в настоящем времени, сохраняется система высказывания от первого лица, если имеется таково (*Je ...*), порядок изложения должен соответствовать оригиналу, не рекомендуется употреблять выражения типа: « *L'auteur pense que... montre que.../Автор считает, утверждает, ...* ». Содержание излагается собственными словами, без личных комментариев.

Реферирование текста/*le compte rendu*—это реферативное воспроизведение своими словами содержания оригинального текста в объеме треть от оригинала с соблюдением принципа объективности и его жанрово-стилистических особенностей. При реферировании текста допускается включение предложений типа « *L'auteur pense que... affirme que.../Автор считает, утверждает, ...* », содержание излагается от третьего лица, можно изменять порядок фраз.

Покажем сказанное текстовым примером. « *J'ai dit que je croyais l'humanité installée pour un très long temps sur la terre. Je ne la vois pas succombant à la famine ou à l'épuisement des sources d'énergie. Je crois que les dangers mêmes qui la menacent dans son existence lui seront un aiguillon bienfaisant pour la contraindre à s'organiser et à s'unifier. Je crois que l'intolérance, le fanatisme, le sectarisme— où, le plus souvent, il ne faut voir qu'excès de moralité mal entendue— ne seront que des régressions temporaires. Je crois que l'idée démocratique triomphera sans reserve, en ce sens qu'il me paraît impossible que l'instinct de justice ne fasse aboutir ses protestations et que l'avantage du grand nombre n'en vienne à prévaloir sur l'intérêt de quelques-uns » [5]. (136 mots).*

Резюме/Résumé: Je crois que l'humanité habitera la terre encore longtemps, en surmontant la misère et le manque de ressources car les dangers la rendront solidaire. Toute forme d'intolérance disparaîtra : la démocratie vaincra car elle est juste. (37 mots)

Compte-rendu: Jean Rostand nous fait part de sa confiance dans l'humanité. Devant les dangers de la misère ou du manque de ressources, elle sera forte et vaincra. C'est la démocratie qui l'aidera à triompher de toutes les intolérances et à apporter plus de justice. (46 mots).

Синтезированный текст – это единый связный текст, обобщающий содержание нескольких текстов. Алгоритм действий следующий: пронумеровать тексты (статьи), озаглавить каждый текст, выделить основную идею в каждом тексте, сравнить их, привести примеры, составить единый текст. Во вступлении обозначается тема, основная идея. Оно содержит ответы на вопросы: Qui/Кто? Quand/Когда? Comment/Как? В главной части последовательно раскрывается тема. В заключении синтезируется содержание с использованием языковых средств, которые указывают на завершенность.

На завершающем этапе осуществляется редактирование собственно перефразированного текста с целью анализа и соответствия заданному количеству слов. (1/3,1/4 от оригинального текста). Каждый реферированный текст индивидуален и является результатом творческой деятельности обучаемого.

Библиографический список

1. Гальперин Р.И. Текст как объект лингвистического исследования.– М., 1981.– 139с.
2. Шабашёва, Л.А., Цыбульская, Н.А. Реферирование текста на французском языке: Учеб.-метод. пособие/ Л.А. Шабашёва, Н.А. Цыбульская. – Минск : РИВШ, 2012. – 160 с.
3. Contentin-Rey, G. Le résumé, le compte rendu, la synthèse/G. Contentin-Rey.– Paris : CLEinternational, 1995.–159p.
4. Malo M. Guide de la communication écrite. Ed. Québec.–322p.
5. Rostand J. Ce que je crois. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.canalacademies.com/emissions/passion-passe-temps/petites-phrases-et-citations/petites-phrases-et-citations-jean-rostand-> Дата доступа: 10.09.2024